

OFFSIDE

OFFSIDE

OFFSIDE

OFFSIDE

Regie: Jafar Panahi

Iran 2006

Länge 88 Min.
Format 35 mm, 1:1.85
Farbe

Stabliste

Buch Jafar Panahi
 Shadmehr Rastin
Kamera Mahmood Kalari
Schnitt Jafar Panahi
Schnittassistent Mehrdad Jelokhani
Ton Nezam-e-Din Nezam Kiaee
Tonassistent Amir Hosein Rasooli
Sounddesign Reza Delpak
Musik Korosh Bozorgpour
Musikaufnahmen Naser Farhoodi
 Hamid Reza Adaab
Ausstattung Iraj Raminfar
Maske Parmis Zand
Regieassistent Ramin Rastad
Produktionsleitung Saeed Hashemi
Produzent Jafar Panahi

Produktion
 Jafar Panahi
 Khiyabane Fereshteh
 Khiyabaneh Vali Assr.
 Kouche Bon Basteh Ekhtesadi 49, 9th Fl.
 IR-Tehran

Weltvertrieb
 Celluloid Dreams
 2, rue Turgot
 F-75009 Paris
 Tel.: 1-49 70 09 88
 Fax: 1-49 70 03 71
 info@celluloid-dreams.com



OFFSIDE

Was ist das für ein seltsamer Junge, der da, auf dem Weg ins Stadion, ganz still zwischen all den lautstarken Fußballfans in der Ecke eines Busses sitzt? Sieht man genauer hin, kann man erkennen: Es ist gar kein Junge, sondern ein Mädchen, das sich verkleidet hat. Sie ist nicht der einzige weibliche Fan – auch im Iran gibt es immer mehr fußballbegeisterte Frauen.

Doch bevor das Spiel beginnt, wird sie an einem Kontrollpunkt festgenommen und zu einer Umzäunung in der Nähe des Stadions gebracht. Sie ist nur eine von vielen, mit der so verfahren wird. Denn sie trifft hier eine ganze Gruppe von Frauen, die sich als Männer verkleidet haben. Nach dem Spiel wird man sie der Sittenpolizei übergeben.

Aber vorher wird man sie quälen! Sie werden jeden Aufschrei der Zuschauer verfolgen, der aus dem Stadion dringt, ohne dass sie den entsprechenden Spielzug zu sehen kriegen. Und schlimmer noch: Sie müssen den Kommentaren eines Wachsoldaten zuhören, der nicht den geringsten Schimmer vom Fußball hat. Aber die jungen Frauen geben nicht auf! Was immer sie an Tricks auf Lager haben, wenden sie an, um das Spiel doch noch zu sehen.

Das soziale Dilemma, in das moderne iranische Frauen geraten können, hat Jafar Panahi in seinen vorangegangenen Filmen schon häufiger thematisiert. Diesmal erzählt er davon und von einem verletzten Frauenrecht in Form einer gewitzten Komödie.

OFFSIDE

Who is that strange-looking boy sitting in the corner of the bus in the midst of all the raucous football fans on the way to the stadium? If one were to look a little more closely, however, one can see that it is not a boy but a girl, dressed in boy's garb. She is by no means the only female football supporter in Iran; in fact, there are an increasing number of women who are enthusiastic about the game.

Before the kick off, she is apprehended at a checkpoint and led away to an enclosure next to the stadium. She is one of many to whom the same fate has befallen and, at the enclosure, she meets a whole group of women – all

Darsteller

Erstes Mädchen	Sima Mobarak Shahi
Soldat aus Aserbaidschan	Safar Samandar
Rauchendes Mädchen	Shayesteh Irani
Soldat aus Mashad	M. Kheyrbadi
Fußballspielerin	Ida Sadeghi
Frau mit Schador	Golnaz Farmani
Soldatin	Mahnaz Zabih
Junges Mädchen	Nazanin Sedighzadeh
Soldat aus Teheran	M. Kheyred Kabood
Kartenverkäufer	Mohsen Tanabandeh
Alter Mann	Reza Farhadi
Junge mit Böllern	M.R. Gharadaghi
Soldaten	Karim Khodabandehloo Hadi Saeedi
Haji	Mohammad Mokhtar Azad
Buspassagiere	Ali Roshanpour Al Baradari Reza Kheyri
Blinder	Masood Ghiasvand



Jafar Panahi

Biografie

Geboren am 11.7.1960 in Mianeh, Iran. Ausbildung zum Regisseur beim iranischen Fernsehen, für das er anschließend auch mehrere Kurz- und Dokumentarfilme dreht. Danach Regieassistent bei Abbas Kiarostami. In seinen eigenen, auf internationalen Festivals preisgekrönten Filmen, die einem neo-realistischen Stil verpflichtet sind, schildert er wiederholt die Probleme von Frauen wie auch das Missverhältnis von Armut und Reichtum in seinem Land. Für DAYEREH (DER KREIS) erhielt er im Jahr 2000 den Goldenen Löwen der Filmfestspiele Venedig.

Biography

Born in Mianeh in Iran on 11.7.1960, he trained as a director with Iranian television, for whom he subsequently made several shorts and documentaries. After this he worked as Abbas Kiarostami's assistant director. His own, neo-realistic films have won awards at international film festivals; they often portray the problems of women in his country as well as the disparity between rich and poor. He received the Golden Lion at the Venice Film Festival in the year 2000 for his work, DAYEREH (THE CIRCLE).

Biographie

Né le 11-7-1960 à Mianeh, en Iran. Formation de réalisateur à la télévision iranienne pour laquelle il tourne ensuite plusieurs courts et des documentaires. Devient ensuite assistant d'Abbas Kiarostami. Dans ses propres films, qui lui valent de nombreuses récompenses lors de festivals internationaux, il privilégie un style néoréaliste pour décrire les problèmes des femmes, ainsi que le fossé entre les riches et les pauvres dans son pays. Lauréat du Lion d'Or au festival de Venise en 2000 pour DAYEREH.

dressed as men. After the game, they will be handed over to the vice squad. But before that they are forced to endure torture! They have to listen to every roar of the crowd inside the stadium without being able to see the action on the field. Worse still, they are obliged to tolerate the nonsensical comments of one of the guards who clearly hasn't the faintest idea about football. But the young women are determined not to give up. They'll use every trick they know in order to get to see the game after all.

In his previous films, Jafar Panahi has often highlighted the social dilemmas to which modern Iranian women can be subjected. His current work is a knowing comedy describing one such predicament, and the violation of women's rights that ensues.

OFFSIDE

Quel est ce singulier garçon, assis dans un coin du bus roulant vers le stade, qui garde le silence alors qu'autour de lui tous les fans vocifèrent ? En y regardant de plus près, on voit que ce n'est pas un garçon mais une fille qui s'est déguisée. Elle n'est pas la seule Iranienne qui soit fan de football. Les fans féminins sont en nombre croissant, dans ce pays aussi.

Toutefois, avant le début du match, elle est arrêtée à un poste de contrôle et emmenée dans un enclos proche du stade où elle retrouve beaucoup de ses compagnes d'infortune, tout un groupe de femmes qui se sont déguisées en hommes. Après le match, c'est la brigade des mœurs qui décidera de leur sort.

Mais auparavant, elles subissent la torture : elles peuvent suivre en direct les cris des spectateurs montant du stade, mais sans voir les péripéties du match qui les suscitent ! Et pire encore, elles doivent supporter les commentaires d'un soldat en faction qui n'y connaît rien au football. Les jeunes femmes ne se laissent pourtant pas abattre et elles ont plus d'un tour dans leur sac pour parvenir quand même à voir le match.

Le dilemme social où peut se retrouver l'Iranienne moderne était souvent sous-jacent, dans les films précédents de Jafar Panahi. Il l'a pris cette fois pour thème, en abordant la question du droit des femmes sous la forme d'une comédie pleine d'humour.

Filmografie

1988	YARALI BASHLAR
	Kurz-Dokumentarfilm
1991	KISH
	Dokumentarfilm
1992	DOUST
	Kurzfilm
1994	ZIRE DARAKHATAN ZEYTON
	(QUER DURCH DEN OLIVENHAIN)
	Regie: Abbas Kiarostami,
	Regieassistentz
1995	BADKONAKE SEFID
	(DER WEISSE BALLON)
1997	ARDEKOUL
	Kurz-Dokumentarfilm
	AYNEH (DER SPIEGEL)
2000	DAYEREH (DER KREIS)
2003	TALAYE SORKH/CRIMSON GOLD
2006	OFFSIDE

